

# OTA INFORMA

EDIÇÃO 10 DE ABRIL DE 2024  
Associação Internacional de Ota

太田インフォルマ 2024年4月10日号 (ポルトガル語版)

- P1. 外国人市民相談窓口ワンストップセンター「令和6年4月からベトナム語が追加になりました!」・国保加入&脱退届出を忘れずに  
P2. ごみの出し方の外国語版パンフレットがあります・狂犬病予防注射を受けましょう!・犬&猫 避妊去勢手術費助成金  
P3. 児童手当が変わります・こども広場「Bのくに」利用割引券・土曜日無料法律相談はじめました・4~5月の無料法律相談  
P4. 休日当番医・急患のみ診察可能な救急指定病院・平日夜間急病診療所・休日歯科診療・ポルトガル語の外国人市民相談窓口ワンストップセンター開設日・ハローワークおた外国人出張行政相談コーナー

\*折り込みチラシ:

- ✓外国人市民相談窓口ワンストップセンター開設時間・災害時言語ボランティア募集中!
- ✓太田フォトスケッチVOL.6ワークショップ参加者募集「あなたの話を聞かせてください」
- ✓太田警察署からのお知らせ「ルールを守って、安全運転」・「あなたのまちの交番&駐在所」

## BALCÃO DE CONSULTA PARA MUNICÍPIES ESTRANGEIROS



Atendimento em Vietnamita à partir de Abril de 2024!!



Confira no anexo deste informativo ou pela página Web acessando através do código QR.

## SEGURO SAÚDE NACIONAL "KOKUMIN KENKOU HOKEN"

A pessoa que está empregado em firma que não possui o sistema de seguro saúde, quem trabalha como autônomo, agricultor e outros, devem se cadastrar no Seguro Saúde Nacional.

**Prazo de Inscrição:** em princípio, no prazo de 14 dias.

Nota: Realize sem falta o trâmite de inscrição mesmo ao ultrapassar este prazo.

### Trâmite de INSCRIÇÃO:

Será necessário realizar o trâmite de inscrição na perda de qualificação de cadastrado do Sistema de Seguro Social "Shakai Hoken" da firma empregadora, devido a aposentadoria e outros. O imposto de Seguro Saúde Nacional será tributado referente ao período retroativo, à partir da data de perda de qualificação do Seguro Social.

Documentos Necessários:

- 1) Comprovante de desligamento do Seguro Social "Shakai Hoken Ridatsu (Soshitsu) Shoumeisho";
- 2) Documento de identificação (Cartão de Permanência "Zairyu Card", Carteira de Motorista e outros);
- 3) Cartão (Notificação) My Number.

### Trâmite de CANCELAMENTO:

Será necessário realizar o trâmite de cancelamento do Seguro Saúde Nacional, ao cadastrar-se no Seguro Social através da firma empregadora ou se tornar dependente de um familiar cadastrado neste sistema. Sendo que, o Imposto do Seguro Saúde Nacional continuará sendo cobrado ao não realizar este trâmite. E, ao usar o cartão deste seguro saúde após o cadastro no Seguro Social, posteriormente necessitará devolver o valor dos gastos médicos arcados por este seguro.

Documentos Necessários:

- 1) Cartão de Seguro Saúde Nacional;
- 2) Cartão de Seguro Social;
- 3) Documento de identificação (Cartão de permanência "Zairyu card", Carteira de Motorista e outros);
- 4) Cartão (Notificação) My Number.

Informações e Local de Trâmite: Divisão "Kokumin Kenkou Hoken-Ka" (térreo/ N° 16) ☎0276-47-1825

### ● Pontos de distribuição deste informativo:

Balcão de Informações do Shopping Center AEON MALL OTA (piso 2), Hello Work Ota, Escritório de Pensão Ota, Correio Central Ota, Delegacia de Polícia de Ota, Centros Comunitários Municipais "Gyousei Center", Museu de Artes & Biblioteca de Ota, Centro de Estudos Culturais, Espaço Cultural da Estação de Ota, CULTOPIA, AIRYS Hall Arena, Centro Geral de Educação Social, Centros de Saúde "Hoken Center", Service Centers Higashi e Nishi, Sede Municipal Ojima, Prefeitura Municipal de Ota (térreo, na Recepção Geral e no Balcão de Consulta para Municípios Estrangeiros) e etc. Confira também pela página Web da Associação Internacional de Ota.



Confira também o Ota Informa na versão japonesa simples!!

Facebook



- PREFEITURA MUNICIPAL DE OTA Divisão de Assuntos Internacionais (Kokusai-Ka) e
- ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE OTA (Ota-Shi Kokusai Kouryu Kyoukai)

End.: 〒373-8718 Ota-Shi Hama-Cho 2-35 (Ota Shiyakusho)

☎ 0276-47-1908 e 0276-48-1001 FAX: 0276-48-1012 Email: [otaia@mx.city.ota.gunma.jp](mailto:otaia@mx.city.ota.gunma.jp)

太田市国際課・太田市国際交流協会 (ポルトガル語版行政情報)



# Novo Calendário de Coleta de Lixo Doméstico

Como colaborar com a reciclagem e a manutenção do meio ambiente, classificando e colocando corretamente o lixo para a coleta?

Estas e outras informações atualizadas, referente a “Forma de Classificar e Colocar o Lixo Doméstico para a Coleta”, “Tabela de Preço da Taxa de Coleta de Lixo de Grande Porte” e “Programação de Coleta do Lixo Doméstico” das regiões Ota, Ojima, Nitta e Yabuzukahonmachi do ano fiscal 2024 (ref. abr./'24~mar./'25) nas versões traduzidas em português, espanhol, inglês, chinês e vietnamita, estão disponíveis na Divisão de Limpeza “Seiso Jigyou-Ka”, na Prefeitura Municipal de Ota (térreo/ Divisão Shimin-Ka) e no Balcão de Consulta para Municípios Estrangeiros. Adquira o seu!

Também encontra-se disponível na página Web. Acesse através do QR Code!!

Forma de Classificar e Colocar o Lixo Doméstico para a Coleta



Tabela de Preço da Taxa de Coleta de Lixo de Grande Porte



Programação de Coleta de Lixo Doméstico



Informações: Divisão de Limpeza “Seiso Jigyou- Ka” ☎0276- 31-8153

## VACINAÇÃO ANTI-RÁBICA ~VACINE O SEU CÃO~

O dono de um cão com idade de 91 dias ou mais deverá levar sem falta anualmente o seu querido animal de estimação para receber a vacina anti-rábica pois, esta vacinação anual é obrigatória. Vacine o seu cão sem falta!!

### VACINAÇÃO EM CLÍNICA VETERINÁRIA

Confira diretamente na clínica veterinária sobre o custo da vacinação pois, difere conforme a clínica.

**Custo da Plaquinha Comprovante de Vacinação Anti-Rábica: ¥550**

**Nota:** Será necessário realizar o trâmite na Divisão “Kankyo Taisaku-Ka” desta Prefeitura (piso 5), ao levar o cão para a vacinação em Clínica&Hospital Veterinária que não emite o comprovante de vacinação.

Acesse através do QR Code ao lado e confira sobre as Clínicas&Hospitais Veterinárias.

### VACINAÇÃO COLETIVA

Dirija-se diretamente para o local de posse do Aviso de Vacinação Anti-rábida (em forma de cartão-postal) e da taxa de vacinação (3.500 ienes).

- ✓ **Data:** 19(dom.) de maio de 2024.
- ✓ **Horário:** 9h30~ 11h30 e 13h00~ 15h00
- ✓ **Local:** estacionamento sul da Prefeitura de Ota.

**Nota:**Caso ainda não tenha registrado o seu cão, será necessário registrá-lo no dia da vacinação.

**Custo do Registro:** ¥3.000



Disponível em japonês.



## Ajuda Parcial para o Valor da Despesa de Cirurgia de Esterilização de Cadelas e Gatos

- 🐾 **Valor:** 1/3 do custo da cirurgia por cada animal.  
Cadela: valor máximo de 5 mil ienes  
Gato (Fêmea/ Macho): valor máximo de 3 mil ienes

### 🐾 **Condições:** (Exceto c/ fins lucrativos)

- ① Cadela (registrada e com a vacinação anti-rábica do ano fiscal corrente) e gato (fêmea/ macho) criado e de propriedade de residente do Município de Ota;
- ② Ser família que não possui débitos em relação aos impostos municipais (incluso o imposto de seguro saúde nacional).

### 🐾 **Forma de realizar o pedido:** diretamente na Divisão Kankyou Taisaku-Ka, de posse dos seguintes itens:

- ☺ Atestado de realização da cirurgia de esterilização (concepção cirúrgica / castração);
- ☺ Caderneta bancária;
- ☺ Carimbo.

### 🐾 **Prazo:** até **31(seg.) de março de 2025** (Cirurgia realizada no período de abril de 2024 à março de 2025).

**Nota:** Esta ajuda será encerrada assim que se esgotar a verba.

Informações e Local de Trâmite: Divisão “Kankyou Taisaku-Ka” (Piso 5/ N° 54) ☎0276- 47-1893



## ALTERAÇÃO DO SUBSÍDIO INFANTIL "Jidou Teate"

Alteração do sistema do Subsídio Infantil "Jidou Teate" à partir do valor referente ao mês de outubro de 2024 (que será depositado em dezembro do ano corrente). Confira no aviso que está previsto ser enviado em junho deste ano ou na página Web da Prefeitura, acessando através do código QR (disponível em japonês).

**Informações:** Divisão "Kodomo-Ka" (Piso 3/ N° 31) ☎0276-47-1942



## Ticket de Desconto do Salão-Parquinho Infantil "B no Kuni"

- **Endereço:** Ota-Shi Uekino-Cho 253-1 (piso 2 do Ed. Kanken Plaza Wow)
  - **Condição:** crianças residentes em Ota com idade à partir de 6 meses até a 3ª série do ensino primário "Shogakkou" (conforme o sistema educacional deste país), acompanhadas de seus pais.
  - **Valor do Ingresso:** apresentando este ticket de desconto o ingresso da criança custará 200 yenes (valor com desconto).
  - **Local de Distribuição do Ticket:**
    - ☉ Divisão Kosodate Soudan-Ka (Piso 3/ N° 30);
    - ☉ Balcão de Informação Geral (térreo da prefeitura);
    - ☉ Instituições infantis Jidou Center, Jidoukan e Kodomokan desta cidade;
    - ☉ Postos de Serviços Municipais Higashi e Nishi Service Center.
  - Realize o pedido preenchendo o formulário disponível nos locais de distribuição do ticket (exceto nos dias de folgas de cada estabelecimento).
- Nota: Não será possível realizar o pedido para vários dias num trâmite e, será necessário preencher 1 formulário de pedido por família.



**Informações:** Divisão "Kosodate Soudan-Ka" (Piso 3/ N° 30) ☎ 0276-47-1911

## INÍCIO DE CONSULTA JURÍDICA GRATUITA NOS SÁBADOS!!

Início de Consulta Jurídica nos sábados à partir deste ano fiscal, com o objetivo de facilitar a consulta para quem possui dificuldades de comparecer durante a semana.

- ☉ **Data e Horário:** 3º sábado do mês (necessidade de reserva antecipada), das 9h30~12h00.
- ☉ **Local de Consulta:** Divisão "Shimin Soudan-Ka" (piso 3/ balcão 38).  
Nota: O funcionário irá orientá-lo sobre qual sala se dirigir.
- ☉ **Público-alvo:** quem reside ou trabalha nesta cidade.
- ☉ **Capacidade:** 7 pessoas
- ☉ **Reservas:** diretamente ou por telefone à partir de segunda-feira da semana anterior.

Nota: Publicação (em japonês) das datas de consultas (inclusive das consultas durante a semana) mensalmente na edição do dia 1º, do Jornal Municipal Kouho Ota.



**Informações:** Divisão "Shimin Soudan-Ka" (piso 3/ N° 38) ☎0276-47-1897

## CONSULTA JURÍDICA GRATUITA DE ABRIL E MAIO

(em japonês) Nota: Não há atendimento nos feriados.

Local	Data	Horário	Informações e Reservas	Nota
Prefeitura Mun. de Ota (piso 3/ balcão 38)	17(qua.)/Abr.	9h30~12h00	Prefeitura Mun.de Ota, Divisão "Shimin Soudan-Ka" ☎ 0276-47-1897 (Limitado para quem reside ou trabalha nesta cidade)	Necessário realizar a inscrição (reserva) com antecedência. A inscrição estará aberta à partir de 2 semanas antes da data programada para a consulta. Consulta com duração de 20 minutos por pessoa.
	20(sáb.)/Abr.			
	1º(qua.)/Maio			
	11(qui.)/Abr.	13h30~16h00		
	25(qui.)/Abr.			
	9(qui.)/Maio			
Fukushi Kaikan (Ota-Shi Iida-Cho 1549)	15(seg.)/Abr.	9h30~12h00	Conselho de Bem Estar Social Mun. de Ota ☎ 0276-46-6208 (Preferência p/ quem reside ou trabalha nesta cidade)	
		13h30~16h00		



**Nota: A data, o horário e o local de consulta poderá sofrer alteração.**

Atenção: Ligue do carro e outros, antes de se dirigir à recepção da instituição médica em caso de febre, dificuldades respiratórias e outros!!

# PLANTÃO MÉDICO de Domingos e Feriados Nacionais

CG= Clínica Geral

21/Abr. (Dom.)	CG / Pediatria	Iyasaka Resort Clinic (Hon-Cho)	0276-56-9585
	CG / Dermatologia / Urologia	Kawada Clinic (Yura-Cho)	0276-33-7755
	Ortopedia	Ogino Seikeigeka Clinic (Minamiyajima-Cho)	0276-38-0867
28/Abr. (Dom.)	CG / Pediatria	Sugitate lin (Dainogo-Cho)	0276-46-9345
	CG	Kuroiwa Naika Kokyukika Clinic (Kamitajima-Cho)	0276-32-9618
	Otorrinolaringologia	Sato Jibiinkouka lin (Iizuka-Cho)	0276-48-4526
29/Abr. (Seg.)	CG / Pediatria	Ehara Naika Clinic (Shimokobayashi-Cho)	0276-60-3130
	Ginecologia / CG	Takara Josei Clinic (Yura-Cho)	0276-32-2159
	Oftalmologia	Ota Suzuki Ganka (Hachiman-Cho)	0276-55-5402
3/Maio (Sex.)	CG / Pediatria	Fukagawa Clinic (Komaigi-Cho)	0276-45-0133
	Cirurgia Geral / CG	Ojima Clinic (Kasukawa-Cho)	0276-40-7171
	Obstetrícia e Ginecologia	Iwasaki lin (Arai-Cho)	0276-45-5818
4/Maio (Sáb.)	CG	Oshima Ichoka Naika Clinic (Niino-Cho)	0276-33-7500
	Ortopedia	Kayama Seikeigeka lin (Iida-Cho)	0276-45-0511
5/Maio (Dom.)	CG / Pediatria	Takizawa lin (Nitta Akabori-Cho)	0276-55-1010
	CG	Kaneko Clinic (Iwasegawa-Cho)	0276-30-2626
	Dermatologia	Taguchi lin (Komaigi-Cho)	0276-46-1384
6/Maio (Seg.)	CG / Pediatria	Waga Clinic (Obara-Cho)	0277-20-4370
	Urologia / CG / Dermatologia	Tsuchiya Clinic (Hosoya-Cho)	0276-33-7250
	Oftalmologia	Baba lin (Takahayashi Higashi-Cho)	0276-38-0220

Nota: 1) A programação do Plantão Médico está sujeita à alterações. Este Plantão Médico tem como objetivo atender somente os casos de emergência assim, recomenda-se aos demais para que se consultem nos dias de atendimento normal, durante a semana.  
2) Informe-se através do Serviço Telefônico de Orientação de Hospitais (☎0276-45-7799), sobre as especialidades médicas disponíveis nos Hospitais Designados para Emergências.

## - Hospitais Designados para Emergências (Atendimento somente para Pacientes de Emergências)

Ota Kinen Byouin ☎ 0276-55-2200 IMS Ota Chuo Sogo Byouin ☎ 0276-37-2378  
Motojima Sogo Byouin ☎ 0276-22-7131 Shiroyama Byouin ☎ 0276-46-0311  
Horie Byouin ☎ 0276-38-1215 Kouaikai Dai Ichi Byouin ☎ 0277-78-1555



## - Plantão Médico Noturno de Emergência de Segunda-Feira à Sábado

Horário: 18h45 às 21h45 (sujeito à alterações.) Nota: Fechado nos feriados nacionais e feriado de final e início de ano.  
Local: Centro de Saúde Municipal "Ota-Shi Hoken Center" (térreo). Endereço: Ota-Shi Iida-Cho 818. ☎ 0276-60-3099  
Especialidade Médica: Clínica Geral ou Pediatria (Plantão somente para sintomas leves e dentro da especialidade médica de plantão. Recomenda-se ligar antes de ir.)

## - Plantão Odontológico de Domingos, Feriados Nacionais e Feriado de Final e Início de Ano

(das 10h00~13h00) Ed. da Associação de Odontólogos "Ota Nitta Shika Ishi Kaikan" ☎ 0276-45-7320  
(O Edifício da Associação de Odontólogos Ota Nitta localiza-se ao lado oeste do Ed. Sul da Prefeitura de Ota.)

## Assistência em Português

SEGUNDA-FEIRA }  
SEXTA-FEIRA } 9h00 às 11h30

TERÇA-FEIRA }  
QUINTA-FEIRA } 13h00 às 16h00

Local: Prefeitura Municipal de Ota (térreo)  
Balcão de Consulta para Municípios Estrangeiros

Informações: Prefeitura Municipal de Ota

☎ 0276-47-1111(geral) ou 0276-47-1908

(Dias úteis da semana, das 8h30 às 12h00 e das 13h00 às 17h15)

★ Recomenda-se chegar cedo ao desejar consultar sobre assuntos complexos que requerem mais tempo tais como o auxílio de subsistência "seikatsu hogo", ajuda para família monoparental (pai ou mãe e filho), registro de nascimento e outros.

★ Fechado nos feriados nacionais e no feriado de final e início de ano.

## BALCÃO ITINERANTE DE CONSULTA DA HELLO WORK

A Hello Work Ota oferece o serviço itinerante de consultas, no Balcão de Consulta para Municípios Estrangeiros da Prefeitura de Ota (térreo).

Atendimento: todas as TERÇAS-FEIRAS, das 13h00 às 16h00

Nota: Exceto nos feriados nacionais e no feriado de final e início de ano.

Informações: Hello Work Ota ☎0276-46-8609

